Retraduire 1984

Un entretien filmé avec *Frank Heibert* & *Josée Kamoun*

TOLEDO TALKS: Staying alive. Frank Heibert und Josée Kamoun über George Orwells "1984"
https://www.youtube-nocookie.com/embed/KZ5STYKIr_I

Dans leur traductions de „1984“ , Frank Heibert et Josée Kamoun ont tous deux osé transposer le roman au présent. Dans cette vidéo, ils échangent sur leurs choix de traduction touchant à la temporalité, la légitimité, le dialecte et les néologismes ainsi que sur les défis stylistiques posés dans leurs langues respectives. Josée Kamoun avait suscité un débat dans les médias francophones en remplacant „novlangue“ par „néoparler“ – et Big Brother ne se contente plus de nous observer – il se met aussi à nous tutoyer !

Josée Kamoun, née en 1951, est une traductrice française, agrégée d’anglais et docteur en lettres. Elle a traduit plus d’une cinquantaine d’ouvrages, dont de nombreux romans de John Irving, Bernard Malamud, Philip Roth, Virginia Woolf et Jack Kerouac. Elle a enseigné la littérature anglaise dans les classes préparatoires littéraires de 1988 à 2003 et était inspecteur général de l’Éducation Nationale de 2003 à 2012. Depuis 2012, elle se consacre exclusivement à la traduction. Sa nouvelle traduction de 1984 de George Orwell est parue en 2018.

Frank Heibert, né en 1960, est traducteur de littérature et de théâtre de l'anglais, du français, de l'italien et duportugais. Il a traduit une centaine de romans, entres autres des œuvres de Don DeLillo, Richard Ford, George Saunders, Lorrie Moore, William Faulkner, Raymond Chandler, George F. Walker, Boris Vian, Raymond Queneau, Marie Darrieussecq, Yasmina Reza, Michel Marc Bouchard, Karoline Georges, etc.

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.
https://www.toledo-programm.de/talks/3811/retraduire-1984
Veröffentlichungsdatum: 21.01.2022
Stand: 29.03.2024
Alle Rechte vorbehalten.